
ELLY HERKENHOFF (1906-2004)

(Valburga Huber)

2008

Versão de 1971:

QUO VADIS?

Wohin, wohin dein Weg im tosenden Getriebe,
du überheblich-stolz-verwegenes Geschlecht?
Du schürst den Bruderhass – und predigst Nächstenliebe,
du sinnst auf Raub und Mord – und kämpfst für Menschenrecht...

Dein Elektronenhirn erforscht den Mond, die Sterne,
nach Lebensform, Uran, spezifischem Gewicht,
prüft Landungsmöglichkeit und zählt in fernster Ferne
den letzten Nebelfleck – und sieht das Nahe nicht!

Und bannt nicht Erdenleid, nicht Krieg und nicht Entsetzen
gejagter Flüchtlings-Trecks, versklavter Frauen Not,
Verseuchung, Aufruhr, Brand, zerbombter Städte Fetzen,
der Mütter Todesangst, der Kinder Hungertot...

Du meisterst Kernphysik – doch nicht die Zeitpsychosen,
nicht Sex- und Rauschgiftsucht – du pflanzt Neuherzen ein –
doch weiss ein Kunststoffherz denn noch vom Duft der Rosen?
weiss es von Harfenklang... vom stillen Glücklichein...?

Lass nicht im Kosmorausch dein Edelstes verkümmern!
Vergiss dein Menschtum nicht – der Weltraum ist nicht dein!
Suchst du als letztes Ziel, dich selber zu zertrümmern?
Ist es dein Los, statt Mensch – einst Roboter zu sein...?

Versão de 1989:

Quo Vadis?

Wohin, wohin dein Weg im tosenden Getriebe,
du überheblich-stolz-verwegenes Geschlecht?
Du schürst den Bruderhass und predigst Nächstenliebe,
du sinnst auf Raub und Mord und kämpfst für Menschenrecht.

Dein Elektronenhirn erforscht den Mond, die Sterne,
nach Lebensform, Uran, spezifischem Gewicht,
sucht Landungsmöglichkeit und zielt in fernster Ferne
zum letzten Nebelfleck – und sieht das Nahe nicht!

Und bannt nicht Erdenleid, nicht Krieg und nicht Entsetzen
gejagter Flüchtlingstrecks, versklavter Frauen Not,
Versäuchung[sic], Aufruhr, Brand, zerbombter Städte Fetzen,
Der Mütter Todesangst, der Kinder Hungertot.

Du meisterst Kernphysik – doch nicht die Zeitpsychosen,
nicht Sex- und Rauschgiftsucht – du pflanzt Neuherzen ein –
doch weiss ein Kunststoffherz denn noch vom Duft der Rosen?
Weiss es von Harfenklang... vom stillen Glücklichei?...

Lass nicht im Kosmorausch dein Edelstes verkümmern,
vergiss dein Menschtum nicht – der Weltraum ist nicht dein!
Suchst du als letztes Ziel, dich selber zu zertrümmern?
Ist es dein Los, statt Mensch – einst Roboter zu sein?

Fonte: Brasil- Post 21.10.1989, São Paulo, p. 7.